



Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
Кафедра иностранных языков

ОБУЧЕНИЕ ИНДИЙСКИХ СТУДЕНТОВ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ МЕДИЦИНЫ С УЧЕТОМ ВЛИЯНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА



Автор доклада: Гукина Л.В., зав. кафедрой
иностраных языков,
канд.филол.н., доцент

Кемерово 2021

ЦЕЛЬ РАБОТЫ:

изучить особенности обучения английскому языку индийских студентов-медиков с акцентуацией традиционных норм языка и с опорой на уже сформировавшиеся коммуникативные навыки национального варианта английского языка.

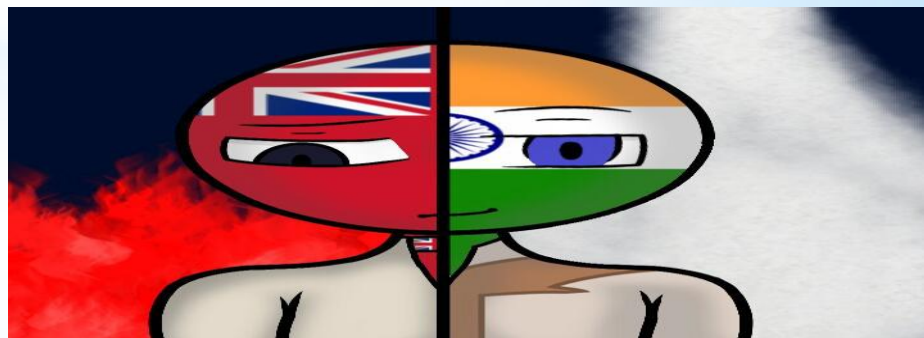





ПОНИМАНИЕ ПРИРОДЫ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАЦИИ: АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СРЕДЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИНДИИ

Обучение английскому языку англоговорящих обучающихся – не жителей Великобритании, чей английский язык принято называть стандартным – требует от преподавателей вуза более глубокого понимания, в какой языковой среде сформированы эти коммуникативные навыки.

В Индии английский язык является вторым официальным языком, поэтому он широко распространен среди населения. При этом разнообразие национальных языков и диалектов Индии так велико, что неизбежно возникает взаимодействие в речи национального языка и английского. Это взаимодействие приводит к их смешению и образует соответствующий вариант английского - индийский английский.





ПОНИМАНИЕ ПРИРОДЫ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАЦИИ: УНИВЕРСАЛЕН ЛИ «HINGLISH»?

Часто индийский английский обобщенно называют «Hinglish», при этом также отмечается, что термин неадекватен для всех англоговорящих регионов Индии именно потому, что в них сам хинди подвергается вариативности из-за многочисленных местных диалектов и говоров.

В связи с этим «Hinglish» как новообразованный вариант английского языка обладает особенностями, которые отличают его от всевозможных уже существующих вариантов. Такие особенности можно определить, исходя из отклонений данного варианта от стандартного английского языка.





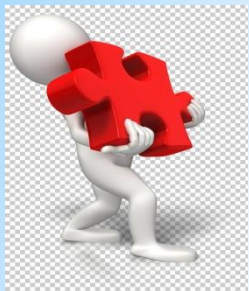
ПОНИМАНИЕ ПРИРОДЫ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАЦИИ: HINGLISH+ BHILI

В контексте коммуникации между пользователями определённого варианта языка такие особенности не следует считать ошибками, так как они не являются препятствием для общения, а также ввиду систематичности их появления.

При выборе языкового материала, предлагаемого преподавателем на занятии как обучающего, необходимо обращать внимание на вариации, которые сложились на фонетическом, грамматическом и лексическом уровне национального английского языка.

В нашем случае индийский английский обучающихся сформировался в условиях взаимозависимости языков, диалектов и этнолектов штата Раджастан. В ареале хинди и вообще в ареале индоарийских языков существует великое множество этнолектов. Сюда относятся и этнолекты бхиллов (bhili) – народа не вполне ясного происхождения, среди которого наблюдается переход на индоарийские языки (хинди, диалекты раджастанхрани, гуджарати и маратхи).





УЧИТЫВАЕМ ВАРИАЦИИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ФОНЕТИКА

ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ:

1. Межзубные звуки [ð] и [θ] переходят в [d] и [t] соответственно. В силу присутствия в индийских языках придыхательных согласных, могут также переходить в [dh] и [th].

2. Полное отсутствие тёмного (твёрдого) варианта звука [l]. На конце слов и перед согласными, например, в таких словах, как child, smell, milk, meal будет произноситься светлый (мягкий) вариант.

3. Звуки [p, t, k] теряют аспирацию, т.е. произносятся без придыхания, когда предшествуют гласным.

4. Озвончение звука [ʃ] до [s]. К примеру слово shore будет произноситься не как [ʃɔ:r], а как [sɔ:r].

5. Звук [r] произносится в любых позициях, в том числе и после гласного.

6. Отсутствие различия между [v] и [w]. Так слова vein и wane будут звучать практически эквивалентно.

7. Схожесть звучания согласных [b] и [v]. Это приводит к тому, что такие слова как, например, bowel и vowel становятся омофонами.




УЧИТЫВАЕМ ВАРИАЦИИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЛЕКСИКА

Для индийского варианта английского языка характерно формирование новых слов путём присоединения суффиксов из одного языка к корням и основам из другого. Например, суффикс -wala, используемый для описания человека, принадлежащего к определённой профессии, занимающегося определённой деятельностью: policewala – полицейский, vegetablewala - продавец овощей, presswala – журналист, buswala - водитель автобуса.

Характерно использование английских суффиксов с индийскими корнями или же смешение корней из разных языков: pariahdom – отверженность, cooliedom - принадлежность к носильщикам кули, lathicharge - наказание дубинкой.

Многие английские слова и выражения получают совершенно новые значения в индийской речи. Особенно широко распространены следующие переосмысления: "funny", помимо "странный/непонятный", может принимать значения "грубый/невежливый"; "bites" - говорят об обуви, которая жмёт; "heavy" – очень; "abstein" - воздерживаться от всего; "station" – дом; "chaste" - чистый - о речи; "bearer" – официант; "smart"- хитрый; "stir" – удар, забастовка.





УЧИТЫВАЕМ ВАРИАЦИИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЛЕКСИКА

«Kindly» используется в значении «please»: «Kindly disregard the previous message». Вместо привычного "О.К." от носителей индийского английского языка можно услышать "Т-К", от фразы "theek hai", дословно означающей то же самое. Образование новых слов из уже существующих в английском языке корней и суффиксов - тоже важная особенность индийского варианта английского языка: freeship - стипендия, freeness - свобода, delink - разъединять, invitee - приглашенный, awardee - призер, batch-mate - одноклассник.

Некоторые слова прижились в английском и нередко встречаются в речи не только у пользователей индийского варианта. Например, prerone (противоположный вариант postpone).

Final words with multiple meanings



- Chalega**
 - Will move (literal)
 - Will it work?
- Accha**
 - Good
 - Okay
 - Really?
 - I understand
- Arre Yaar**
 - Hey
 - Are you kidding me?
- Thik Hai**
 - Okay
 - Good
 - Fine
- Ho Gaya**
 - Became (literal)
 - It's done
 - Have you finished?



Do the Needful

An Indian English phrase meaning "do what needs to be done."





УЧИТЫВАЕМ ВАРИАЦИИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЛЕКСИКА

Особое внимание в медицинском вузе обращается на медицинскую лексику и терминологию в индийском английском языке, поскольку и эта лексическая группа имеет свои своеобразия:

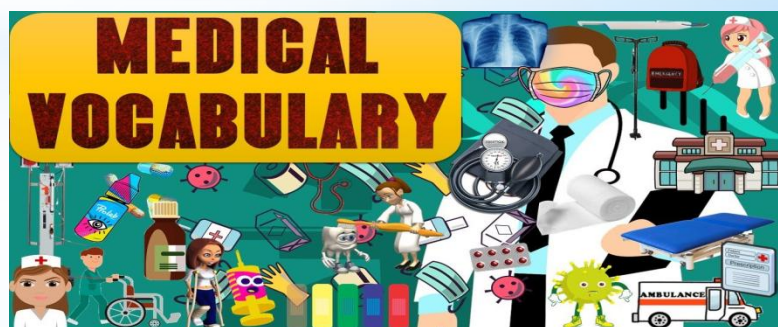
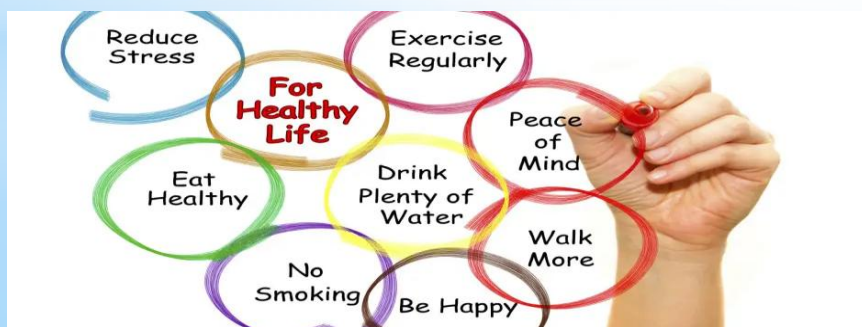
viral fever: influenza;

jaundice: acute hepatitis. While standard medical terminology uses jaundice for a symptom (yellow discoloration of skin) in India the term is used to refer to illness in which this symptom is most common;

allopathy, used by homeopaths to refer to conventional medicine; *paining*, used when «hurting» would be more common in Standard American and British: «My head is paining»;

repair in southern India is used as a noun for a broken object as in, «The skin became repair». The same word is used for saying when the broken object is fixed: «The limb is repaired and now it is functioning properly»;

healthy - to refer to fat people, in North India and in general as in «His build is on the healthy side» to refer to a positively overweight person.





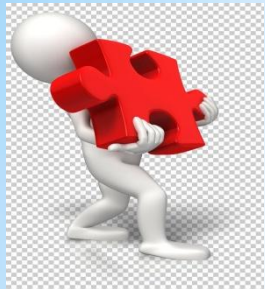
УЧИТЫВАЕМ ВАРИАЦИИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ГРАММАТИКА

ВРЕМЕНА

Многие времена в индийском варианте могут использоваться в другом контексте, чем в стандартном английском языке, быть взаимозаменяемы:

- вместо Past Simple используется Present Perfect - в прямой речи вместо Past Simple используется Past Perfect;
- в придаточных предложениях отсутствует согласование времён;
- в придаточных предложениях условия и времени используется Future Simple;
- Present Simple часто заменяется на Present Continuous;
- вместо Past Perfect Continuous и Present Perfect Continuous используется Past Continuous и Present Continuous.





УЧИТЫВАЕМ ВАРИАЦИИ ИНДИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ГРАММАТИКА

ВОПРОСЫ

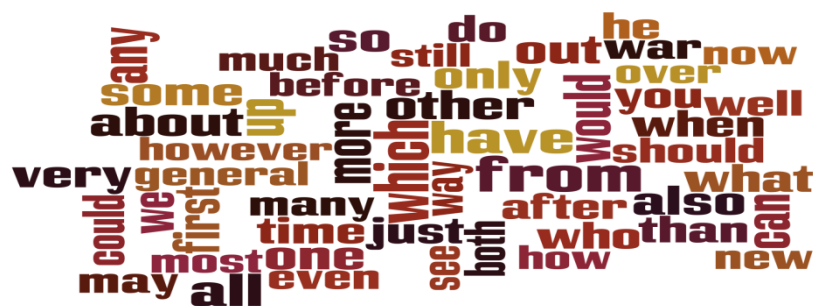
- в общих вопросах используется отрицательная форма ("Didn't I see you yesterday in college?" и "Yes, you didn't see me yesterday in college." Вместо "Did I see you yesterday in college?" и "No, you didn't see me yesterday in college.")

- в специальных вопросах отсутствует инверсия;

- слова yes, no и isn't (it) используются как подтверждающий вопрос.

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Многие модальные глаголы в индийском варианте английского языка взаимозаменяемы или же выполняют другую роль: вместо will используется would; вместо can - could; вместо should - would; вместо be able - could.





СОЗДАЕМ АТМОСФЕРУ МОТИВИРОВАННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА: ЗАДАЧИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Представляется важной задачей создавать на практических занятиях и внеаудиторных мероприятиях атмосферу мотивированного заинтересованного сотрудничества. Важно, проявляя уважение к культуре национального варианта английского языка, которым владеют обучающиеся, увлекать их учиться дальше и стремиться к его стандартному варианту.

Использовать приемы работы в команде. При билингвальном формате обучения успешной показала себя проектная работа, когда в одной команде обучающиеся и преподаватели, в сравнительном аспекте изучили и создали картину своеобразия индийского английского языка.

Поскольку студенты также изучают русский язык, можно расширить тематику самостоятельной профессионально ориентированной учебно-исследовательской работы.





ВЫВОДЫ:

- * Разнообразие национальных языков и диалектов Индии вызывает взаимодействие в речи общенационального, регионального языка или диалекта и стандартного английского языка, формируя соответствующий вариант индийского английского языка.
- * При выборе языкового материала, предлагаемого преподавателем вуза на занятии как обучающего стандартному варианту английского языка, необходимо обращать внимание на вариации, которые сложились на фонетическом, грамматическом и лексическом уровне национального английского языка.
- * Представляется важным создавать на практических занятиях и внеаудиторных мероприятиях атмосферу мотивированного заинтересованного сотрудничества, проявляя уважение к культуре национального варианта английского языка, которым владеют обучающиеся, увлекать их учиться дальше и стремиться к формированию коммуникативных компетенций, соответствующих стандартному английскому языку.



Благодарю за внимание!

